

Sumario

Cabos sueltos

- Nombre en español del aditivo alimentario E 953: isomalt o isomaltulosa hidrogenada 2
GRUPO DE COORDINACIÓN, CALIDAD Y TERMINOLOGÍA
- La traducción de *private equity* 4
ÁLVARO PIÑERO

Neológica Mente

- *Nudge* o la opacidad de la jerga económica 5
ISABEL LÓPEZ FRAGUAS
- Kale y kalette 7
LUIS GONZÁLEZ

Colaboraciones

- Glosario de términos sobre ciberseguridad 9
GRUPO DE COORDINACIÓN, CALIDAD Y TERMINOLOGÍA

Tribuna

- Teoría y práctica de la traducción en el *Quijote* 17
MERCEDES ALCALÁ GALÁN

Reseñas

- La terminología dentro de la filología englobadora: una propuesta del Círculo Lingüístico de Praga 28
PUNTOYCOMA
- IV edición del *Translating Europe Forum*: capacidades y empleabilidad de los traductores ante el reto de un sector en continua evolución 30
JORGE MOYA TARTAJ
- Jornada sobre el avance del proyecto eTransFair 34
JUAN JOSÉ AREVALILLO

Comunicaciones 35

Palabro del año 35

CABOS SUELTOS

Nombre en español del aditivo alimentario E 953: isomalt o isomaltulosa hidrogenada

GRUPO DE COORDINACIÓN, CALIDAD Y TERMINOLOGÍA
Departamento de Lengua Española, DG Traducción, Comisión Europea
dgt-es-linguistic-coordination@ec.europa.eu
dgt-puntoycoma@ec.europa.eu

POR RAZONES OBVIAS de seguridad jurídica y alimentaria es esencial que los aditivos alimentarios se definan y denominen de manera inequívoca, ya que estas sustancias se convierten directa o indirectamente en un componente de los alimentos a los que se añaden. Esta precisión resulta particularmente necesaria en el caso del aditivo E 953, cuya denominación y definición varía según las fuentes:

Denominación	Fuente consultada
isomalt	Universidad de Granada, Departamento de Histología: Lista de aditivos alimentarios permitidos en la Unión Europea y sus números E Rectificación a la Directiva 94/35/CE del Parlamento Europeo y del Consejo (Directiva derogada)
isomaltulosa hidrogenada	Codex Alimentarius Reglamento (UE) n.º 231/2012 de la Comisión
isomaltitol	Universidad de Santiago de Compostela: nombres en español e inglés de las sustancias del catálogo EINECS
isomaltosa hidrogenada	Diccionario del sitio Química.es
isomaltol	Codex Alimentarius
isomaltosa	Reglamento (UE) n.º 231/2012 de la Comisión

Desconcierta esta aparente y abundante sinonimia pues, según el *Römpp*, diccionario enciclopédico electrónico de química alemán, el isomalt, la isomaltulosa, la isomaltosa, el isomaltitol y el isomaltol son cinco sustancias distintas¹.

Uno de los problemas, en español y en otras lenguas, consiste en que estos nombres no son sistemáticos (no se ajustan a las reglas de la Unión Internacional de Química Pura y Aplicada, IUPAC), pero son muy habituales en sus usos comerciales.

¹ Versión en línea del Diccionario *Römpp*.

Además, a pesar de que el *Codex Alimentarius* siga registrando, en las referencias antes mencionadas, los términos «isomaltol» (con toda seguridad, una errata por «isomaltitol») e «isomaltulosa hidrogenada» como las denominaciones principales del aditivo E 953, en la reunión del Comité del Codex sobre Aditivos Alimentarios celebrada en 2009 en Shanghái varios miembros de este Comité, entre ellos la Unión Europea, propusieron que **el isomaltitol** (aquí ya bien escrito) **dejara de ser considerado sinónimo del isomalt**², puesto que no se trata del mismo compuesto, ya que **el isomalt es una mezcla que contiene isomaltitol** [alfa-D-glucopiranosido-1,6-sorbitol (GPS)] y además contiene alfa-D-glucopiranosido-1,6-manitol (GPM). En efecto, no sería muy riguroso considerar sinónimos el todo y uno de sus componentes.

Esto es lo que nos confirma el doctor Bernardo Herradón, químico orgánico del CSIC, quien ha tenido la amabilidad de atender nuestra consulta: el aditivo E 953 se denomina «isomalt», que es la isomaltulosa hidrogenada.

Conclusión

Lo más prudente, al referirnos al aditivo E 953, será traducir siempre *isomalt* (EN) por «**isomalt**» (ES), ampliamente consagrado por el uso, y usar «isomaltitol» cuando encontremos en el original *isomaltitol* (EN), por ejemplo cuando se mencione como componente de la mezcla. No es riguroso, a pesar de que figure así en algunas fuentes, denominar «isomaltol» o «isomaltitol» a este aditivo, ya que el isomaltol es una sustancia totalmente diferente y el isomaltitol no es más que un componente del isomalt.

Es también correcto utilizar para este aditivo la denominación **isomaltulosa hidrogenada**³ (*hydrogenated isomaltulose*), pero no «isomaltosa hidrogenada» y mucho menos «isomaltosa» a secas.

Tampoco conviene referirse al E 953, a menos que así lo especifique el original, con marcas registradas como «palatinosa», «byaltulosa», etc.

Todas estas observaciones se han incorporado a la ficha IATE 1066935.



² Puede consultarse la versión española de la nota en el siguiente enlace:
<<http://www.fao.org/tempref/codex/Meetings/CCFA/CCFA41/fa4115as.pdf>>.

³ La isomaltosa es glucosa + glucosa y la isomaltulosa es glucosa + fructosa.

La traducción de *private equity*

ÁLVARO PIÑERO

Comisión Europea

alvaro.pinero-gonzalez@ec.europa.eu

AL TRADUCIR el término *private equity* por «capital de inversión», una de sus equivalencias más habituales, llama la atención que *equity* en este caso no se traduzca incluyendo el término «fondos propios», una de las traducciones más habituales de este polisémico término inglés.

Los fondos propios son la parte del pasivo de una entidad que no procede de financiación externa sino de las aportaciones de sus miembros, con lo que *equity financing* sería «financiación con fondos propios» (véanse las fichas IATE 2243438 y 931361).

En cambio, por «capital de inversión» se entienden las inversiones de capital privado y no cotizado en sociedades sin cotización en un mercado de valores; incluye el capital de especulación, el capital de sustitución y las compras de participaciones (véase la ficha IATE 2243439).

Procede aclarar, siquiera someramente, la distinción existente entre *private equity* y *public equity*. En contra de lo que pudiera pensarse, ambos tipos de capital son de origen privado, esto es, fondos procedentes del ahorro de empresas y particulares; el matiz que los separa es el de su cotización o no cotización en un mercado secundario.

En los mercados secundarios (por ejemplo, las bolsas) se compran y venden títulos-valores e instrumentos financieros de las empresas que cotizan en ellos. Por «cotización» se entiende la tasación oficial que se hace de un valor en función, fundamentalmente, de la oferta y la demanda, es decir, de las órdenes de compra y venta. Podría decirse que los mercados de valores se caracterizan por un mayor volumen de negociación, su dinamismo, el marcado carácter especulativo y cortoplacista de las operaciones y, en cierta medida, el mayor grado de control y reglamentación. De ahí que al hablar de «capital cotizado» o *public equity*, se haga referencia a las inversiones de capital realizadas mediante la compra, a través de los mercados secundarios, de acciones o participaciones de sociedades cotizadas en estos.

En cambio, cuando se habla de «capital de inversión» o *private equity*, se hace referencia a las inversiones que los ahorradores privados y las grandes empresas realizan para adquirir acciones o participaciones no cotizadas. El perfil del inversor es diferente: no le inquietan las variaciones diarias de las cotizaciones, ya que tiene un objetivo de rendimiento de su capital a más largo plazo, que puede estar basado en la rentabilidad, la continuidad de los dividendos, el desarrollo de una empresa, su futura venta, el control de una cierta cuota de mercado, etc.

Fuentes consultadas:

Investopedia, artículo «[Difference between private and public equity](#)».

Enciclopedia financiera, artículo «[Mercados de valores](#)».

NEOLÓGICA MENTE

Nudge o la opacidad de la jerga económica

ISABEL LÓPEZ FRAGUAS

Comité Económico y Social Europeo

isabel.lopezfraguas@eesc.europa.eu

EL TÉRMINO *nudge* lo acuñaron Richard H. Thaler y Cass Sustein en su obra *Nudge: Improving Decisions About Health, Wealth, and Happiness*, publicada en 2008. El libro se tradujo en español con el título *Un pequeño empujón (nudge): el impulso que necesitas para tomar las mejores decisiones en salud, dinero y felicidad*¹.

La obra se enmarca dentro de la llamada «economía conductual», que estudia las pautas cognitivas y emocionales que influyen en la toma de decisiones económicas. Una de las premisas en que se basa es que las personas muchas veces eligen la opción más fácil y no la más adecuada. Por tanto, para contrarrestar esta inercia se pueden proporcionar estímulos que propicien un cambio de comportamiento sin imponer una obligación o prescripción. Como señala Thaler en uno de los pasajes más citados del libro (p. 6):

nudge, as we will use the term, is any aspect of the choice architecture that alters people's behavior in a predictable way without forbidding any options or significantly changing their economic incentives.

En esta acepción, el término amplía su significado original —según el *New Oxford Dictionary of English*, *nudge* es «prod [someone] gently with one's elbow in order to draw their attention to something» y, en sentido figurado, «coax or gently encourage [someone] to do something»— y se especializa en el ámbito de la economía y la mercadotecnia para denotar la propiedad de influir en la toma de decisiones sin coartar la libertad de elección. Se suelen citar como ejemplos típicos el hecho de colocar ciertos alimentos en las estanterías más accesibles de un supermercado o marcar una opción por defecto en un formulario.

Esta noción adquirió predicamento hace unos años en el sector público del Reino Unido y los Estados Unidos para diseñar políticas destinadas a orientar a los ciudadanos sin limitar su libertad individual. El servicio creado por el Gobierno del Reino Unido en 2010 con el fin de buscar soluciones innovadoras para concienciar y crear hábitos en los consumidores se llamó oficialmente Behavioural Insight Team y se denomina coloquialmente «Nudge Unit». El servicio creado por el Gobierno de Obama en 2011 se denominó Social and Behavioral Sciences Team (SBST) y, entre otros apelativos, se conoce como «Obama's Nudge Brigade».

En español, *nudge* empezó a traducirse en la literatura económica y en los medios de comunicación de maneras muy diferentes: pequeño empujón, empujoncito, acicate, estímulo,

¹ THALER, Richard H., y SUNSTEIN, Cass R. (2008): *Nudge: Improving Decisions about Health, Wealth, and Happiness*, Yale University Press, New Haven, Conn. (Trad.: *Un pequeño empujón (nudge): el impulso que necesitas para tomar las mejores decisiones en salud, dinero y felicidad* [trad. Belén Urrutía Domínguez], Taurus, Madrid, 2009).

impulso, incentivo, codazo, etcétera. Y, huelga decirlo, lo que ha primado hasta ahora ha sido el empleo del calco sin traducir. Han contribuido a ello la novedad del término y el desconocimiento de su significado. Quizá también cierta opacidad intencionada de la jerga económica. Con la dificultad añadida que supone tener que adaptar al castellano la flexibilidad gramatical del inglés, que utiliza el vocablo como sustantivo, verbo y complemento nominal y añade con toda facilidad los derivados *nudging*, *nudged*, *nudger*, *nudgee*...

La Fundéu recomienda utilizar «*acicate*», y esta es la traducción recogida en la ficha IATE 3569983. Pierde la connotación coloquial y figurada del «empujoncito» y gana en neutralidad. El lenguaje figurado es más difícil de encajar en la creación neológica porque es difícil que las expresiones compartan todos los rasgos denotativos y connotativos del original.

Está por ver si el «*acicate*» se asentará en el lenguaje económico. De momento, la concesión del Premio Nobel de Economía a Thaler en 2017 «por sus aportaciones a la economía conductual»² han dado notoriedad al término y a otros conceptos conexos, como el de «arquitectura de la elección» (*choice architecture*), o a la corriente denominada «paternalismo libertario» (*libertarian paternalism*), que preconiza aplicar medidas no invasivas que inciten a las personas a tomar decisiones. Estas estrategias, según sus defensores, hacen posible conciliar la libertad individual y la intervención de las autoridades públicas en pro del bien común. Según sus críticos, esconden una política de intervencionismo «suave», pero intervencionismo al fin y al cabo, con el agravante de la falta de transparencia. En esa línea de pensamiento, la elección del término sería reflejo de cierta opacidad intencionada de sus creadores.



² Comunicado de prensa de la Real Academia de las Ciencias de Suecia: <https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/economic-sciences/laureates/2017/press.html>.

Kale y kalette

LUIS GONZÁLEZ

Comisión Europea

luis.gonzalez@ec.europa.eu

EL DICCIONARIO corre siempre tras la realidad, registrando por lo general voces ya acuñadas e implantadas. Cuando no es así, es decir, cuando la autoridad lexicográfica (la RAE en nuestro caso) decide anticiparse a la implantación, el riesgo puede ser grande: ahí están «güisqui» o «cederrón» y unos cuantos ejemplos más. A pesar de estas excepciones y de otras osadías académicas que ya hemos comentado en estas páginas¹, lo habitual es que las nuevas palabras esperen años antes de aparecer en el diccionario, pero hay algunos casos de exclusión llamativos, en los que la espera se ha convertido en una sospechosa cuarentena: ahí están (mejor dicho, *no están*) inocentes palabras olvidadas, como «tirolina», «varietal» o «muesli». Las dos últimas pertenecen al ámbito alimentario, donde han surgido también dos nuevas voces que todavía no han encontrado acomodo en nuestros diccionarios: «kale» y «kalette®». Ambas proceden del inglés, pero la «kale» es una hortaliza que se comercializa desde hace tiempo y que ha de tener, por lo tanto, un nombre común en español, mientras que su derivado híbrido, la kalette, es una novedad absoluta, un «invento biológico» patentado y registrado por la empresa británica Tozer Seeds. Estas dos hortalizas de moda, consideradas superalimentos, nos plantean las siguientes dudas terminológicas:

- Las denominaciones comunes de los alimentos no suelen atenerse (y menos en sus usos comerciales) al rigor de los nombres científicos: *kale*, por ejemplo, es un nombre relativamente común en inglés, como nuestra col, que se ha usado tanto para la especie *Brassica oleracea* L. (col silvestre) como para la variedad *Brassica oleracea* L. var. *viridis* L. (berza común o col forrajera²) y puede llegar a designar, genéricamente, 25 variedades más³. Más recientemente, parece que la variedad precisa de brasicácea que corresponde a la kale de moda (la que se comercializa con ese nombre en el mercado español, a veces llamada en inglés *curly kale*) es la *Brassica oleracea* var. *sabellica*.
- El problema principal es, por lo tanto, saber de qué tipo de crucífera estamos hablando cuando hablamos de la kale, pues para algunos es «nuestra berza de toda la vida⁴» y para otros, un novedoso superalimento al que hemos de referirnos con un nombre nuevo. En cualquier caso, está claro que la (*curly*) *kale* es una crucífera similar a la berza, pero de hoja más rizada, lo que excluye, por imprecisa, la denominación «berza» a secas en español.

Ante estas dudas decidimos consultar una vez más a los especialistas del Real Jardín Botánico, centro dependiente del CSIC. Ramón Morales, experto en plantas útiles de esta institución, atendió amablemente nuestra consulta y nos señaló que en el libro de Juan Dantín Cereceda *Catálogo metódico de las plantas cultivadas en España*, publicado por el Ministerio de Agricultura en

¹ Véase la reseña en tres partes sobre el nuevo *DRAE* en los números 140, 142 y 143.

² U.S. National Plant Germplasm System, repertorio en línea.

³ «Diversity of Kale (*Brassica oleracea* var. *sabellica*): Glucosinolate Content and Phylogenetic Relationships», PubMed, repertorio en línea.

⁴ «El kale, la berza de toda la vida, la verdura de moda: un repaso a sus beneficios y propiedades», 20Minutos.es, 16.1.2015.

1943, ya figuraba la variedad «col rizada» o «berza rizada», que correspondía al nombre científico *Brassica oleracea* var. *crispa* (p. 58).

Según Ramón Morales esta variedad podría referirse a lo que modernamente se conoce como «kale». Y efectivamente, por las imágenes de esta crucífera que encontramos en la red, la kale corresponde a lo que en español se llama, según las zonas, «berza rizada», «col rizada» o «col crespá». Preguntado sobre el nombre común de preferencia, nuestro experto opina que «si el nombre “kale” se pone de moda, va a ser imposible que su uso no se imponga». Y esto es lo que ya está ocurriendo, aunque se usen también «berza rizada» y «col rizada», sobre todo en sitios web de gastronomía y cocina. En lo que respecta al nombre científico, la variedad más común conocida hoy como «kale» no es la *crispa* sino, como hemos visto, la *sabellica*.

De la kale a la kalette

La kale o berza rizada, hibridada con la col de Bruselas, está en la base de otra hortaliza: la kalette (marca registrada), que nos plantea dos dudas: una puramente formal (¿es conveniente utilizar una marca registrada para la denominación común de una nueva variedad vegetal o convendría acuñar un nombre por consenso entre los especialistas botánicos y las autoridades lexicográficas?) y otra taxonómica (¿cuál es la denominación científica de esta nueva variedad?).

Nos aclara Ramón Morales que «la kalette sería un cruzamiento entre *Brassica oleracea* var. *gemmifera* (la col de Bruselas) × *Brassica oleracea* var. *sabellica*. Así pues, su denominación científica sería *Brassica oleracea* nothovar. *gemmifera* × *sabellica* (“nothovar.” es notovariedad o variedad híbrida)».

Señala también este experto del CSIC que «col rizada y col de Bruselas rizada son nombres muy largos ante kale y kalette», por lo que cabe esperar que estos dos neologismos acaben generalizándose en español. Ya veremos. Tras esta pequeña investigación podemos, al menos, completar las fichas IATE números 788639 y 3573679 con sus correspondientes nombres científicos y los equivalentes más usuales en español.

Ante neologismos de este tipo habría sido deseable cierta «anticipación lexicográfica» en español, a pesar de los problemas que señalábamos al principio de esta nota, para evitar las típicas dudas sobre el género o la grafía (que acaban favoreciendo la proliferación de propuestas o traducciones diferentes para referirnos a una sola cosa) y orientar a periodistas, traductores y componedores de textos en general a un uso más riguroso de estos términos.

COLABORACIONES

Glosario de términos sobre ciberseguridad

GRUPO DE COORDINACIÓN, CALIDAD Y TERMINOLOGÍA

Departamento de Lengua Española, DG Traducción, Comisión Europea

dgt-es-linguistic-coordination@ec.europa.eu

LA LISTA DE TÉRMINOS que aquí presentamos se basa en el *Glosario de términos de ciberseguridad: Una guía de aproximación para el empresario*, publicación del Instituto Nacional de Ciberseguridad (INCIBE)¹. Agradecemos a este organismo la autorización para incluir todos los términos en nuestra base IATE. Al corpus inicial del INCIBE se han añadido los términos en inglés y un buen número de fichas procedentes de actos legislativos o de documentos de trabajo de la UE. La ciberseguridad es un ámbito en pleno desarrollo, por lo que iremos completando este glosario con nuevos términos. Invitamos a nuestros lectores, como siempre, a enviarnos sus propuestas, comentarios o sugerencias.

EN	ES	IATE
access provider internet access provider	proveedor de acceso proveedor de acceso a internet	897278
advanced persistent threat APT	amenaza persistente avanzada APT	3552485
adware malvertising	<i>adware</i>	928671
anti-virus	antivirus	907411 1484748
attack vector	vector de ataque	3550125
authentication	autenticación	1484678
authenticity of data	autenticidad de los datos	909636
automated car	automóvil automatizado	3573021
availability	disponibilidad	1437529
B2B	B2B	1266477
B2C	B2C	290421
backdoor	puerta trasera <i>backdoor</i>	919515
backup	copia de seguridad <i>backup</i>	1449531
backup centre	centro de respaldo	3574929
BIA	análisis de impacto en el negocio BIA	310786
biometrics	biometría	360870

¹ León, 2017, <https://www.incibe.es/sites/default/files/contenidos/guias/doc/guia_glosario_ciberseguridad_metad.pdf>.

EN	ES	IATE
bluetooth	bluetooth	917999
botnet	<i>botnet</i> red zombi red de ordenadores esclavos	2242284
brute force attack	ataque de fuerza bruta	351415
buffer overflow	desbordamiento de búfer	1593016
bug	error de programación error lógico <i>bug</i>	1474898 123057
business continuity plan	plan de continuidad	933370
certificate of authenticity COA	certificado de autenticidad	263673
Certification Authority CA	autoridad de certificación AC	897783
certification revocation list CRL	lista de revocación de certificados CRL	1867560
clickbait	ciberanzuelo cibercebo	3573212
cloud computing	computación en la nube informática en la nube	2250701
code of conduct	código de conducta	1414798
collaborative economy	economía colaborativa	3573282
combined attack combined dictionary attack	ataque combinado	3574992
computer forensics cyber forensics	informática forense	362202
confidentiality	confidencialidad	3552374
contingency plan	plan de contingencia	1399201
Convention on Cybercrime	Convenio sobre la Ciberdelincuencia	910192
cookie	<i>cookie</i>	912402
counter-notice	contranotificación	3574367
cracker	<i>cracker</i> cráker	263407
cryptography	criptografía	1399389
cyber crisis	cibercrisis crisis cibernética	3574256
cyber defence	ciberdefensa	3543211
cyber detection cyber-attack detection	ciberdetección detección de ciberataques	3561269
cyber dialogue	ciberdiálogo	3574149
cyber diplomacy e-diplomacy digital diplomacy	ciberdiplomacia	3564269
cyber espionage	ciberespionaje	3565143

EN	ES	IATE
Cyber Europe	CyberEurope	3574276
cyber hygiene	ciberhigiene	3568044
cyber resilience	ciberresiliencia	3561276
cyber response	ciberrespuesta	3561270
cyber threat	ciberamenaza	2213475
cyberactivist	ciberactivista	930374
cyber-attack	ciberataque	919510
cyberbullying	ciberacoso ciberintimidación cibermatonismo	3502589
cybercafé	cibercafé	179536
cybercrime	ciberdelincuencia delincuencia informática	895987
cybercriminal	ciberdelincuente	916361
cyber-economy	cibereconomía	1875256
cybersecurity	ciberseguridad	2229866
cybersecurity assurance	aseguramiento de la ciberseguridad	3574225
cybersecurity certification	certificación de la ciberseguridad	3574127
cybersecurity ecosystem cyber ecosystem	ecosistema de la ciberseguridad	3574062
cybersecurity incident cyber incident	ciberincidente	3560119
cybersecurity posture risk posture security posture	postura de ciberseguridad	3563714
Cybersecurity Strategy of the European Union	Estrategia de Ciberseguridad de la Unión Europea	3550656
cyberspace	ciberespacio	897005
cyberstalking	ciberacoso ciberhostigamiento	916348
cyber-surveillance technology	tecnología de cibervigilancia	377516
cyberterrorism	ciberterrorismo	919363
cybervandal	cibervándalo	3570523
cyberwarfare	ciberguerra guerra cibernética	265898
data leakage	fuga de datos	1484629
denial-of-service attack DoS attack	denegación de servicio ataque DoS	1484647
dictionary attack	ataque de diccionario	3574987
digital certificate	certificado digital certificado electrónico	3527118
digital service provider DSP	proveedor de servicios digitales	3574173
disclosure of data	cesión de datos	1399255

EN	ES	IATE
DNS domain name system	DNS sistema de nombres de dominio	902243
domain name resolver	servicio de resolución de nombres de dominio	3574233
e-administration e-government	administración electrónica	918934
elastic pool	conjunto elástico	3574236
electronic signature e-signature	firma electrónica	1068875
encryption	cifrado	785065
encryption algorithm cryptographic algorithm	algoritmo de cifrado	316271
EU Cybersecurity Crisis Response Framework	marco de respuesta a las crisis de ciberseguridad de la UE	3574042
European Cloud Initiative	Iniciativa Europea de Computación en la Nube	3568727
European Cybercrime Centre	Centro Europeo de Ciberdelincuencia	3528642
European cybersecurity certificate	certificado europeo de ciberseguridad	3574166
exploit vulnerability exploit	<i>exploit</i> programa intruso	3574009
file transfer protocol FTP	protocolo de transferencia de ficheros protocolo de transferencia de archivos FTP	1695959
firewall	cortafuegos	176235
hacker	<i>hacker</i> háker pirata informático	857048
hashing	dispersión	3574596
hoax	bulo	919098
HTTP hypertext transfer protocol	HTTP protocolo de transferencia de hipertexto	1695946
HTTPS hypertext transfer protocol secure	HTTPS protocolo seguro de transferencia de hipertexto	362140
IDS	IDS sistema de detección de intrusos	160086
indicator of compromise	indicador de compromiso	3574258
industrial automation control system IACS	sistema de control de la automatización industrial	3574164

EN	ES	IATE
information asset	activo de información	3564076
Information Sharing and Analysis Centre ISAC	Centro de puesta en común y análisis de la información	3574128
infrastructure as a service IaaS	infraestructura como servicio IaaS	3555574
INHOPE	INHOPE	1890645
integrity	integridad integridad de los datos	753437
internet exchange point	punto de intercambio de internet punto neutro	3567346
intrusion detection system	sistema de detección de intrusos	160086
IP address	dirección IP	1695263
IPS intrusion prevention system	IPS sistema de prevención de intrusiones	3574957
ISMS Information Security Management System	SGSI Sistema de Gestión de la Seguridad de la Información	3503639
key logger	capturador de teclas	3516463
LAN local area network	LAN red de área local	794344
legal notice	aviso legal	3550264
logic bomb	bomba lógica	115471
MAC address	dirección MAC dirección física	1695692
machine learning	aprendizaje automático	1327933
malvertising malicious advertising	publicidad maliciosa <i>malvertising</i>	3570469
malware malicious software	programa malicioso programa maligno software malicioso <i>malware</i>	922349
metadata	metadatos	918814
National Cyber Security Strategy	Estrategia de Ciberseguridad Nacional	3573430
network money cyber-money	dinero de red ciberdinero	907609
Nigerian letter scam advance fee fraud 419 scam	cartas nigerianas estafa nigeriana timo nigeriano	909047
non-repudiation	no repudio	859304
online intermediary	intermediario en línea intermediario virtual	3574260
operator of essential services	operador de servicios esenciales	3574169

EN	ES	IATE
OES		
P2P	P2P	2245362
parental control	control parental	897324
PCI DSS	PCI DSS	3520746
penetration testing pen testing	prueba de penetración <i>pentest</i>	1196603
pharming	<i>pharming</i>	2208406
phishing	suplantación de identidad captación ilegítima de datos confidenciales <i>phishing</i>	933881
platform as a service PaaS	plataforma como servicio PaaS	3542235
porting	transferencia	915872
Pretty Good Privacy PGP	PGP	896730
private key	clave privada	1484717
protocol	protocolo	883856
proxy	<i>proxy</i>	897320
public key	clave pública	1484716
public key infrastructure PKI	infraestructura de clave pública PKI	919977
quantum computing	informática cuántica computación cuántica	1875432
ransomware	programa de secuestro programa chantajista <i>ransomware</i>	3503685
registration authority	autoridad de registro	1877607
replay attack	ataque de repetición	2246717
reputation system	sistemas de reputación	3541823
RFID radio frequency identification	RFID identificación por radiofrecuencia	933380
risk analysis	análisis de riesgos	751602
router	encaminador <i>router</i>	1483754
RSA Rivest, Shamir and Adleman algorithm	RSA criptosistema RSA	911458
Secure Sockets Layer SSL	capa de zócalos seguros protocolo SSL SSL	922171
security audit	auditoría de seguridad	1399555
security incident	incidente de seguridad	3520630
security patch	parche de seguridad	380696
security policy	política de seguridad	1399225

EN	ES	IATE
server	servidor	1474957
sexting	sexteo <i>sexting</i>	3542173
sextortion	sextorsión	3555847
skimming	clonación de tarjetas	907080
SLA service level agreement	ANS acuerdo de nivel de servicio SLA	914402
smishing	<i>phishing</i> de SMS captación ilegítima de datos confidenciales por SMS	3504097
SMTP simple mail transfer protocol	SMTP protocolo simple de transferencia de correo	1695953
sniffer	husmeador programa interceptor <i>sniffer</i>	918165
social engineering	ingeniería social	919517
software as a service SaaS	software como servicio SaaS	3503678
spear phishing	<i>phishing</i> personalizado	3536980
spoofing	suplantación de identidad suplantación <i>spoofing</i>	918802
spyware	software espía programa espía <i>spyware</i>	926250
SQL injection	inyección SQL	3574956
TCP/IP Transmission Control Protocol/Internet Protocol	TCP/IP protocolo de control de transmisión/protocolo internet	1492631
threat	amenaza	1399181
timestamp	sello de tiempo	1356099
TLS transport layer security	TLS seguridad de la capa de transporte	931229
top-level domain name registry	registro de nombres de dominio de primer nivel	1875228
trojan	troyano	795390
troll (<i>n.</i>)	trol	3551069
troll (<i>v.</i>)	troleo	3551068
trolling	troleo	3503695
troll farm	granja de troles granja de trolls	3575041
trusted flagger	alertador fiable	3574353

EN	ES	IATE
URL uniform resource locator	URL localizador uniforme de recursos	1695264
validation authority	autoridad de validación	3574986
virtual private network VPN	red privada virtual VPN	897322
virtualisation	virtualización	2250704
virus	virus	1484635
virus signature	firma de virus	351456
vishing	<i>phishing</i> de voz <i>vishing</i>	3503092
VLAN virtual local area network	VLAN red de área local virtual	1695921
VoIP voice over IP	VoIP voz sobre IP	915754
vulnerability	vulnerabilidad	1399704
vulnerability disclosure	divulgación de vulnerabilidad	3574264
web grooming	ciberacoso sexual acoso sexual a menores en la web acoso sexual a menores a través de internet	3503696
Wi-Fi	wifi red wifi RLAN	1695846
worm	gusano	1695536
XSS Cross-Site Scripting	XSS secuencias de comandos en sitios cruzados	3574981
zero-day vulnerability 0-day vulnerability	vulnerabilidad de día cero <i>zero-day</i>	3571990
zombie zombie computer	zombi ordenador zombi	3503693

TRIBUNA

Texto basado en la conferencia impartida por la autora en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Bruselas y Luxemburgo los días 13 y 14 de junio de 2016, año en el que se conmemoró el cuarto centenario de la muerte de Miguel de Cervantes.

Teoría y práctica de la traducción en el *Quijote*

MERCEDES ALCALÁ GALÁN
University of Wisconsin Madison
malcalag@wisc.edu

AL COMIENZO de la segunda parte del *Quijote* (1615), el bachiller Sansón Carrasco se ufana al contarle a un incrédulo don Quijote que sus aventuras —las recogidas en la primera parte de 1605— han salido impresas en el mes que ha transcurrido desde su última salida:

Bien haya Cide Hamete Benengeli, que la historia de vuestras grandezas dejó escritas, y rebién haya el curioso que tuvo cuidado de hacerlas traducir de arábigo en nuestro vulgar castellano, para universal entretenimiento de las gentes.

Hízole levantar don Quijote y dijo:

—Desa manera, ¿verdad es que hay historia mía y que fue moro y sabio el que la compuso?

—Es tan verdad, señor —dijo Sansón—, que tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de la tal historia: si no, dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes; y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzga. (II, 3, 647-648)

Aunque los datos que da Carrasco son más que inexactos, no son exagerados: para 1615, pese a que no existía una edición de Amberes o de Barcelona, ya había al menos nueve ediciones, una traducción al francés de Oudin (1614) y otra al inglés de Shelton (1612), en la que se basa Shakespeare para escribir su *Cardenio*¹. Sirva esta cita del texto cervantino como prólogo, pues en ella se tocan algunos temas de los que me ocuparé más adelante.

El tema de la traducción en el *Quijote* es difícil de abarcar en un breve artículo por la variedad y riqueza de las aproximaciones al tema que hay en el texto, por su carácter ambiguo y a veces incluso contradictorio, por el calado teórico que se desprende de las diversas prácticas de la traducción que se recrean desde la ficción literaria y, sobre todo, por cómo el tema de la traducción y su tratamiento literario recoge una serie de circunstancias históricas vigentes a principios del siglo XVII. Un aspecto fundamental del acercamiento a este tema en el *Quijote* será

¹ Sobre las distintas ediciones y traducciones del *Quijote* consúltese el estudio de Cascardi 2002. Sobre la fortuna de las traducciones del *Quijote* en Inglaterra, véanse los estudios de Easson 2000, Knowles 1940, Nardo 2012 y Randall 2009; para las traducciones al francés véase el trabajo de Crooks 1947; para las traducciones al alemán es útil el estudio de Bergel 1947 y para las traducciones al ruso, el de Turkevich 1947.

entender en su complejidad la noción misma de traducción que se da en esta obra, pues, más allá de la noción de transmitir una serie de contenidos de una lengua a otra, el concepto cervantino de traducción va indefectiblemente vinculado a una reflexión sobre la naturaleza misma del lenguaje y sobre la noción de referencialidad y representación, que será a fin de cuentas un tema fundamental en la poética de la obra cervantina.

George Steiner, en su importante libro *After Babel*, plantea que, a pesar de la enorme importancia de la traducción, no ha habido un trabajo serio que intente situar su lugar en el mismo núcleo de la comunicación humana o que explore los límites de la traducibilidad o la potencialidad de los mecanismos que permiten la transferencia de significados de una lengua a otra y, sobre todo, no ha habido esfuerzos suficientes que indaguen desde un nivel filosófico en el tema del significado y de la conciencia del lenguaje que se produce desde el acto de traducir (Steiner 9-10).

En un acercamiento al tema de la traducción en el *Quijote* resulta muy esclarecedor y pertinente el postulado de Steiner según el cual la traducción está formal y pragmáticamente implícita en cada acto de comunicación, en la emisión y recepción de todas y cada una de las formas de sentido y significación, sea desde el más amplio sentido semiótico o desde intercambios verbales concretos (12). Para Steiner entender es descifrar, y oír algo con significado es, inherentemente, traducir. Así, la estructura esencial y los mecanismos y problemas fundamentales que se dan en el acto de traducir están completamente presentes en cualquier acto de habla, de escritura y de cualquier codificación dentro de cada lengua. La traducción entre lenguas diferentes es una aplicación específica de una configuración y un modelo fundamental en los actos de habla humanos incluso cuando es monolingüe. Este postulado básico ampliamente aceptado es ilustrado por Steiner al confrontar las dificultades de comunicación que se encuentran dentro de un mismo lenguaje entre distintos momentos históricos, clases sociales, sensibilidades culturales, etcétera (12).

En este sentido, en el *Quijote* se va a explorar de forma recurrente y desde muchos y múltiples ángulos el fenómeno de la comunicación verbal y va a problematizarse, con frecuencia, el acto de escuchar y entender como si se tratara de traducir. Por ejemplo, el mismo don Quijote, sobre todo en la primera parte, va a adoptar un lenguaje arcaizante y libresco, propio del género caballeresco, que sus vecinos no van a entender. Asimismo, Sancho, en ocasiones, tiene que traducir sus mismas palabras a un registro más neutro para que don Quijote lo entienda y, de la misma manera, el vizcaíno será un personaje que resultará casi ininteligible para todos². Además, también habrá diferencias de género: las doncellas y mujeres del *Quijote* hablarán de forma distinta a los hombres, incluso desde su misma condición social, y, por ejemplo, la propia duquesa no entenderá algunos vocablos, como «demostino», delatando así su condición femenina y su menor grado de formación. En el *Quijote* encontraremos una especie de palimpsesto en el que no solo se van a insertar distintos registros y formas de habla sino que van a ser novelizadas tanto las dificultades en la comunicación como los distintos mecanismos de traducción parcial que se producen de forma improvisada con el fin de solucionar estos fallos comunicativos.

² Sobre este tema véase Blecua 2004.

En el *Quijote* se da la novelización de discursos literarios preexistentes que corresponden a géneros literarios definidos por sus propios códigos, siguiendo la intuición de Bajtín sobre discurso novelístico y género literario. De esta forma, a los distintos registros sociales, geográficos y de género incluidos en la obra se añade otra categoría de lenguaje esencial, aquella correspondiente a diversos géneros literarios incrustados en el texto como son el pastoril, el de los libros de caballerías, el petrarquista, los de la novela cortesana, la novela sentimental, la fábula, etc. Sin duda alguna las experiencias que tuvo Cervantes como extranjero en Italia y en Argel como cautivo aumentaron su conciencia lingüística y lo dotaron de las herramientas para pensar en el lenguaje de forma abstracta desentrañando su naturaleza esencialmente plural.

Bajtín usa los términos *poliglosia* y *heteroglosia* para referirse a la coexistencia de diferentes lenguas en el primer caso, y en el segundo a la coexistencia de diferentes idiolectos (con diferencias basadas en la clase, el origen, el género, el tiempo cronológico, etc.) en una misma lengua. Sin embargo, la división bajtiniana debe matizarse, pues en el caso del *Quijote* esa diferencia entre poliglosia y heteroglosia se define más bien como una cuestión de grado o de intensidad de la diferencia lingüística en un texto tan abundante en ejemplos de uno y otro signo.

En efecto, en el *Quijote* se producen varios casos en los que los personajes traducen de una lengua a otra, del árabe al español, del español a la *lingua franca* de Argel, del alemán al español y del italiano al español, así como también se traduce del latín al español en varias ocasiones. Además, en las dos partes de la obra se dan pasajes muy significativos con respecto al tema de la traducción. En la primera parte el episodio más relevante al respecto es «la historia del cautivo» en la que Ruy Pérez de Biedma, el protagonista, está cautivo en un baño o prisión argelina. Nuestro protagonista, el cautivo, es el receptor de una serie de mensajes acompañados de dinero de una doncella argelina, Zoraida, que le escribe en árabe pidiéndole ser su esposa para que la lleve a tierras cristianas. Estos mensajes son traducidos al castellano por un renegado español (es decir, un español convertido al islam) y son el comienzo de la fuga de Zoraida y el cautivo a tierras españolas. Mientras están preparando la fuga, el propio padre de Zoraida hará de traductor entre el cautivo y su hija, precipitando, sin saberlo, su ruina. Hay que aclarar que, tal y como atestiguan muchos cautivos rescatados, en Argel se usa la denominada *lingua franca*, esto es, una especie de lengua *ad hoc*, con vocablos españoles, italianos, turcos y árabes que servía como vehículo de rudimentaria comunicación lingüística:

Y, así, determiné de ir al jardín y ver si podría hablarla [a Zoraida]; y, con ocasión de coger algunas yerbas, un día antes de mi partida fui allá, y la primera persona con quien encontré fue con su padre, el cual me dijo en lengua que en toda la Berbería y aun en Costantinopla se halla entre cautivos y moros, que ni es morisca ni castellana ni de otra nación alguna, sino una mezcla de todas las lenguas, con la cual todos nos entendemos, digo, pues, que en esta manera de lenguaje me preguntó que qué buscaba en aquel su jardín. (I, 41, 474)

Y más adelante prosigue dando a entender que Zoraida no se desenvuelve bien en esta lengua puente calificada como bastarda:

Servíanos de intérprete a las más de estas palabras y razones el padre de Zoraida, como más ladino, que aunque ella hablaba la bastarda lengua que, como he dicho, allí se usa, más declaraba su intención por señas que por palabras. (I, 41, 476)

Tras muchas peripecias, la pareja llega a la venta manchega en la que se encuentran don Quijote, Sancho y un nutrido grupo de personajes de la primera parte y, por primera vez, nos encontramos ante la realidad de una Zoraida que, literalmente, se ha quedado muda, pues nadie entiende el árabe y ella está muy lejos de entender el castellano. En la novela cervantina la representación de esa afasia supone un momento muy significativo, pues en otros textos del autor nunca faltan intérpretes o traductores, y en un libro como el *Persiles* los personajes atraviesan medio mundo encontrándose con distintos idiomas y casi nunca se problematiza o resuelve el aspecto de la ininteligibilidad de la lengua.

Zoraida, aunque no entendía bien todos los sucesos que había visto, se entristecía y alegraba a bulto, conforme veía y notaba los semblantes a cada uno, especialmente de su español, en quien tenía siempre puestos los ojos y traía colgada el alma. (I, 46, 531)

No es casual, dado el interés que el texto presenta sobre la traducción y los problemas de comunicación interpersonal, que todo el episodio del cautivo esté lleno de traducciones del español al árabe y del árabe al español y a la *lingua franca*.

El otro gran episodio sobre la traducción se da en la segunda parte, cuando don Quijote visita una imprenta en Barcelona y el caballero ofrece a los que lo quieran escuchar su propia teoría sobre la traducción³. Hay críticos que identifican la postura de don Quijote con la de Cervantes, pero no olvidemos que se trata de un personaje con sus propios prejuicios que tienen mucho más que ver con los de la época que con los de un escritor preocupado por explorar los límites del lenguaje y la representación en su obra literaria. En este pasaje don Quijote se encuentra con un traductor que acaba de «trasladar» del toscano al castellano un libro titulado *Le Bagatele* y, tras algunos elogios al mérito de traducir, el caballero sorprendentemente da un giro en su opinión y hace su famoso símil del tapiz al revés:

[...] me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas, griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se veen las figuras, son llenas de hilos que las escurecen, y no se veen con la lisura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles, ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel. (II, 62, 1144)

Esta pequeña teoría de la traducción, según Michel Moner, es consistente con los reparos del cura y el barbero en el escrutinio de libros en contra de algunas traducciones de Ariosto, especialmente la de Jerónimo de Urrea. No obstante, en el mismo episodio se elogia a Luis Barahona de Soto, «felicísimo en la traducción de algunas fábulas de Ovidio», lo cual se explica al tratarse de una traducción del latín. No cabe duda de que estos reparos hacia traducciones de lenguas modernas recogidos en el *Quijote* responden al prejuicio de su tiempo en contra del valor de las lenguas vulgares frente a la categoría superior del griego y el latín. Así, se resta valor a la traducción entre lenguas romances dado que se considera un simple traslado o copia cuya ejecución no requiere mucha labor intelectual. Sin embargo no olvidemos que, tras esta imagen del tapiz al revés, será el propio don Quijote el que se contradiga al ensalzar a continuación un libro de Suárez de Figueroa, *El pastor Fido*, y otro de Juan de Jáuregui, *Aminta*, ambos traducidos del italiano tal y como apunta Michel Moner (520).

³ Véase el artículo de Percas de Ponseti 1991 sobre la teoría de la traducción que se da en el episodio de la imprenta.

Además de estos ejemplos que aparecen en la superficie de la narración, no hay que olvidar que el aparato metaficcional desde el que se construye una genealogía imaginaria del propio texto está basado en la traducción que el morisco aljamiado hace al castellano del (ficticio) texto original de Cide Hamete Benengeli, escrito en árabe. Este juego metaficcional que introduce un manuscrito fantasma como origen del texto firmado por Cervantes tiene, como veremos, un sentido político relacionado con el contexto histórico en el que se gesta el *Quijote*. Así, esta broma que atañe a los fundamentos de la poética del texto está estrechamente vinculada al problema morisco y a las falsificaciones históricas de la época relacionadas con esta minoría. Es innegable que el *Quijote* de Cide Hamete no sería posible sin el desarrollo de una serie de eventos históricos que se sucederán durante el siglo XVI y que van a culminar con la expulsión de los moriscos de 1609 a 1614. La historia comienza en 1492 con la conquista de Granada, pues a pesar de las capitulaciones firmadas por los Reyes Católicos, que permitían, entre otras medidas, libertad de culto, lengua, vestido y costumbres de la comunidad musulmana del reino de Granada, una serie de tensiones sociales y políticas culminarán con la ruptura unilateral de las condiciones pactadas y con la conversión forzosa de todos los mudéjares de Castilla en 1502, ocurriendo lo mismo en 1525 en el reino de Aragón. En 1526 Carlos V firma una pragmática que prohíbe la lengua árabe, los vestidos, las comidas, las ropas, los rituales, los nombres, los baños y todo lo que suponía un *habitus* o forma de vida diferente a las costumbres cristianas, medidas que iban más allá de la prohibición de aspectos relacionados con el culto religioso. La puesta en efecto de la pragmática de 1526 se aplaza cuarenta años a cambio del pago de un cuantioso rescate recogido por la comunidad morisca. En 1567 Felipe II pone en vigor las provisiones de la pragmática, dejando en una situación casi imposible a gran parte de la comunidad morisca, lo cual desembocará en la terrible guerra de las Alpujarras (1568-1571), que terminará tras la victoria del ejército cristiano bajo el mando de don Juan de Austria. Como parte de las medidas puestas en vigor se destierra a otras partes de Castilla, con el fin de diseminarlos, a todos los moriscos del reino de Granada. Tras la rebelión y la guerra de las Alpujarras, el clima antimorisco se exagera y será entonces cuando surjan dos grandes falsificaciones históricas en las que la traducción del árabe tendrá un papel fundamental y que, sin duda, van a ser parte importante de la intrahistoria del *Quijote*: la *Historia verdadera del rey don Rodrigo* y el hallazgo de los libros plúmbeos en Granada, sobre los que volveremos más adelante.

La *Historia verdadera del rey don Rodrigo* es una supuesta traducción del árabe de un manuscrito de la Biblioteca de El Escorial, hecha por el médico Miguel de Luna y publicada en Granada en 1592 y 1600. La hipótesis de que la supuesta «traducción de la historia verdadera» de Cide Hamete Benengeli está inspirada en esta falsificación fue primero defendida por José Godoy Alcántara y Américo Castro (Moner 514). En este ambiente de formidables hallazgos que cambiaron el rumbo de la historia y que implicaron a reyes y papas, como veremos más adelante, la traducción cobra un protagonismo inusitado y se teñirá en las décadas siguientes de cierto recelo desconfiado por la polémica que va a surgir sobre su credibilidad.

Para entender el calado político y social de estas falsificaciones es necesario contextualizar la situación de clandestinidad que tiene la lengua árabe tras la pragmática de 1567. Mercedes García Arenal afirma que la posesión de libros escritos en árabe era de los delitos más duramente castigados por el Santo Oficio, y, basándose en su exhaustivo conocimiento de procesos

inquisitoriales, escribe que «entre los cristianos viejos es verdadero temor lo que suscita el papel escrito en árabe, mientras que para los moriscos, aunque no lo entendieran, tenía un carácter casi mágico» (55). De forma inflexible, las autoridades cristianas llevaron a cabo la prohibición de cualquier escritura en árabe o aljamía, fuera de la materia que fuera. Es importante recordar que las comunidades moriscas en la península tenían una situación heterogénea en cuanto a su asimilación a la cultura cristiana y a su conocimiento del castellano o el árabe. Muchos moriscos eran castellanohablantes desde hacía generaciones y otros, aislados en pequeñas poblaciones moriscas en áreas montañosas, no conocían más lengua que el árabe. Una consecuencia de esta medida política es que la prohibición del árabe imposibilita la transmisión de la lengua escrita, para lo que hacía falta una formación extensa y especializada. De hecho, el vínculo entre maestros y las nuevas generaciones se interrumpe irremediamente. Por ello se recurrirá con una frecuencia nunca antes vista al uso de textos aljamiados, existentes antes del siglo XVI casi de manera anecdótica. Los textos aljamiados son una transcripción del romance al alifato árabe, algo tan simple que obvia la necesidad de maestros a la vez que se mantiene el desafío a la prohibición (Harvey 124). No es casual que sea en este contexto en el que surjan estas falsificaciones históricas.

El revelador título completo de la exitosa obra de Miguel de Luna es *La verdadera historia del rey Rodrigo, en la cual se trata de la causa principal de la pérdida de España, y la conquista que della hizo Miramamolín Almançor Rey que fue del África, y de las Arabias, y vida del Rey Iacob Almançor. Compuesta por el sabio Alcayde Abulcacím Tarif Abentarique, de nación Árabe, y natural de la Arabia Pétreá. Nuevamente traduzida de la lengua Árábica por Miguel de Luna vezino de Granada. Intérprete del Rey don Phelippe nuestro Señor*, publicada en Granada en 1592 (primera parte) y 1600 (segunda parte). En esta supuesta traducción de un manuscrito de la Biblioteca de El Escorial, Miguel de Luna nos presenta una novedosa versión de la conquista y ocupación árabe de España. El manuscrito traducido arroja una visión ética y heroica de los conquistadores árabes, a la vez que representa a los visigodos de forma contraria a los ideales cristianos del siglo XVI. Según afirma este texto, en España hubo, gracias a la invasión árabe, una fructífera mezcla de gentes y se vivió una época de paz y de prosperidad nunca antes vista a causa de la probidad ejemplar de los príncipes musulmanes, enaltecándose como ejemplo del príncipe sin tacha la figura de Iacob Almançor. Esta falsificación histórica a través del recurso de la traducción del árabe de un supuesto manuscrito que muy pocos podían descifrar en la España de Felipe II se relaciona estrechamente con el asunto de los plomos del Sacromonte. En efecto, ambas falsificaciones constituyen un intento de cambiar el curso de la historia y la percepción antimorisca prevalente en la España posterior a la guerra de las Alpujarras.

Los plomos del Sacromonte constituyen una historia absolutamente única que tuvo una enorme relevancia política y religiosa y que, sin duda, forma parte del intratexto del *Quijote*⁴. En 1588, aparece una caja de plomo con un pergamino en la torre Turpiana, antiguo minarete que estaba siendo destruido para reformar la catedral cristiana. Los supuestos contenidos de dicha

⁴ Véase mi extenso estudio sobre el *Quijote* como texto clandestino gracias al ficticio juego metaficcional de autores (Cide Hamete, el segundo autor cristiano), traducciones del árabe y reescrituras en el contexto social, religioso y político en el que se gestó la obra cervantina (Alcalá Galán 2009).

caja de plomo eran parte de unas tocas de la Virgen María, restos óseos del protomártir Esteban y un pergamino datado en la época de Nerón, escrito en latín macarrónico, castellano y árabe. La diócesis de Granada, la más joven de la península, ya que lógicamente solo fue instituida tras la conquista, se vuelca en la traducción de este manuscrito, que probaría que, de hecho, era la diócesis más antigua de la península al remontarse a la época de Nerón. De esta forma, los textos se traducen con el entusiasta apoyo de Felipe II, que recibe la reliquia mariana, y del papa Sixto V, maravillado por el descubrimiento. Siete años después del hallazgo inicial comienzan a aparecer los llamados libros de plomo, hasta un total de veintidós, en cuevas del Sacromonte, nuevo nombre que se otorgará a la antigua colina de Valparaíso tras estos eventos. Los veintidós libros eran de forma circular y tenían un total de 223 páginas de plomo grabadas a buril. Significativamente, uno de ellos, del que todavía no ha podido determinarse la lengua de sus grafías, será llamado «El libro mudo». Tras un largo y accidentado proceso de estudio y traducción, la diócesis de Granada, por motivos obvios, apoyará su autenticidad, mientras que Roma, tras décadas de ambivalencia, los anatematiza en 1682 y no los devuelve a Granada hasta el año 2000.

Lo interesante de estos libros de plomo es que, a pesar de sus flagrantes anacronismos, dan una visión muy favorable del islam desde su naturaleza de textos de los primeros tiempos del cristianismo. La Virgen será la autora de una parte de ellos. Por ejemplo, en el *Libro de la historia de la verdad del evangelio*, le dice a San Pedro:

Y dígoos que los árabes son una de las más excelentes gentes, y su lengua una de las más excelentes lenguas. Eligiólos Dios para ayudar su ley en el último tiempo después de haberle sido grandísimos enemigos. Y darles Dios para aquel efecto poder y juicio y sabiduría, porque Dios elige con su misericordia al que quiere de sus siervos. Como me dijo Jesús que ya habrá precedido sobre los hijos de Israel los que de ellos fueren infieles la palabra del tormento y destrucción de su reino que no se les levantará cetro jamás. Mas los árabes y su lengua volverán por Dios y por su ley derecha, y por su Evangelio glorioso, y por su Iglesia santa en el tiempo venidero. (Hagerty 124)

Desde una visión profundamente anacrónica de la historia, se da el intento de autorizar la lengua árabe nada más y nada menos que por la mismísima Virgen María. Y a su vez, a través de la lengua se procura dignificar la religión y la identidad de la comunidad morisca a partir de la construcción de una especie de sincretismo aparente. No obstante, como afirma Luis Bernabé Pons, es imposible «crear una síntesis combinatoria de dos religiones fenomenológicamente irreconciliables, con elementos de fe mutuamente excluyentes». De esta manera, Bernabé Pons afirma que en los plomos «se toma algún aspecto especialmente atractivo de la historia del cristianismo ([...] la venida de Santiago a España —a través de Granada— y la concepción inmaculada de la Virgen María) y a través de los discursos de personajes de gran renombre se va impartiendo doctrina. [...] [E]sa doctrina, convenientemente disfrazada de retórica teológica y de resonancias proféticas, resulta enormemente próxima a los postulados del islam» (488-489).

En otro de los libros, el *Libro de los dones de galardón*, San Pedro formula preguntas a la Virgen, que defenderá la lengua árabe como vehículo de la conversión universal del cristianismo:

Los árabes han de ser los defensores de la ley en el tiempo venidero. Y la excelencia de su lengua sobre las lenguas es como la excelencia del sol sobre las estrellas del cielo. Eligiólos Dios para este

efecto y confirmólos en victoria. Y la excelencia de los que de ellos creyeren para con Dios es grande. Y su galardón crecido. [...] Y quien les deseare mal, maldecirle ha Dios y sus ángeles mil veces cada día y estará en su desgracia si no volviere de todo esto con verdad de conversión a Dios. (Hagerty 133-134)

Todavía hoy no tenemos la certeza de quiénes fueron los autores de la falsificación de los plomos, tan dilatada en el tiempo. Esta falsificación histórica tuvo enormes consecuencias políticas y religiosas, ya que sabemos que Felipe II no pone en ejecución ninguna medida drástica contra los moriscos al final de su reinado y que no será hasta el reinado de Felipe III cuando se lleve a cabo la expulsión. Sin embargo, muchos son los fundamentos que hacen que las sospechas recaigan sobre la comunidad ilustrada morisca de Granada, en especial sobre el médico de Felipe II, Alonso del Castillo, y Miguel de Luna, su yerno y también autor de *La historia verdadera del rey don Rodrigo*, reconocida, como ya hemos indicado, como una de las inspiraciones del *Quijote* al ser la «fidedigna» traducción de un manuscrito hallado, lo que no va a dejar de ser puesto en duda por algunos autores del momento. Según Harvey, estas falsificaciones, cuya historia puede parecernos increíble, se convirtieron en un evento importantísimo en la historia de los moriscos. En el asunto de los plomos tendrán un papel relevante Alonso del Castillo, al-Hajari (traductor contratado por la diócesis de Granada), Felipe II, Felipe III o la dinastía Mondéjar de Granada, todo esto sin mencionar a varios papas (Harvey 265).

Si recordamos, al final de la primera parte del *Quijote*, un médico (como Miguel de Luna) tiene en su poder

una caja de plomo, que, según él dijo, se había hallado en los cimientos derribados de una antigua ermita que se renovaba [tal y como era el caso de las obras en la torre Turpiana, minarete en desuso renovado como campanario]; en la cual caja se habían hallado unos pergaminos escritos con letras góticas, pero en versos castellanos, que contenían muchas de sus hazañas y daban noticia de la hermosura de Dulcinea del Toboso, de la figura de Rocinante, de la fidelidad de Sancho Panza y de la sepultura del mismo don Quijote, con diferentes epitafios y elogios de su vida y costumbres. (I, 52, 591)

Más allá de este pasaje, el importantísimo asunto de los plomos será una fuente de inspiración para el aparato metaficcional del *Quijote* en el que el texto original que narra las andanzas del caballero está escrito en árabe, tal y como ha sido señalado por algunos críticos.

Es muy significativa la elección de la lengua árabe como la «lengua virtual» del *Quijote* de Cide Hamete, dado que está prohibida desde 1567 y en el contexto histórico que rodea a la creación de la primera parte del *Quijote* con la expulsión de los moriscos ya en ciernes. Esto convierte el *Quijote* en un libro clandestino desde el juego metaficcional en el que se basa su poética. Sorteando la censura, en ningún momento se alude en el texto a la prohibición de la lengua árabe ni tampoco a que todo lo que rodea a Cide Hamete también estaría prohibido: su nombre, su religión, su ropa (la almalafa) y su manuscrito con las hazañas de don Quijote.

Cide Hamete Benengeli aparece por primera vez en el capítulo 9 de la primera parte y es identificado como el autor árabe de la *historia verdadera* de don Quijote de la Mancha. Cuando el texto se interrumpe de improviso en el capítulo 8 en medio de la pelea con el vizcaíno, el autor busca incansablemente por los archivos de la Mancha el manuscrito perdido y encuentra un cartapacio de papeles viejos que están a punto de venderse a un sedero para la cría de gusanos de

seda. El autor/narrador del capítulo 9, al comprobar que están escritos en árabe, solicita a un morisco aljamiado —esto es, un morisco con competencia lingüística tanto en árabe como en castellano— que se los traduzca y así comprueba que se trata del resto de la historia manuscrita de don *Quijote*, que incluye ilustraciones de Rocinante, el rucio, Sancho Panza y don Quijote. Este autor, disimulando su contenido, compra el manuscrito al peso y le promete al morisco un pago en especie (pasas y trigo) como compensación por la traducción:

Con esta imaginación, le di priesa que leyese el principio, y haciéndolo así, volviendo de improviso el arábigo en castellano, dijo que decía: «Historia de don Quijote de la Mancha, escrita por Cide Hamete Benengeli, historiador arábigo». Mucha discreción fue menester para disimular el contenido que recibí cuando llegó a mis oídos el título del libro, y, salteándosele al sedero, compré al muchacho todos los papeles y cartapacios por medio real; que si él tuviera discreción y supiera lo que yo los deseaba, bien se pudiera prometer y llevar más de seis reales de la compra. Apartéme luego con el morisco por el claustro de la iglesia mayor, y roguéle me volviese aquellos cartapacios, todos los que trataban de don Quijote, en lengua castellana, sin quitarles ni añadirles nada, ofreciéndole la paga que él quisiese. Contentóse con dos arrobas de pasas y dos fanegas de trigo y prometió de traducirlos bien y fielmente y con mucha brevedad. (I, 9, 108-109)

La comicidad del encuentro del manuscrito por parte del segundo autor hace que se desvíe la atención hacia el importante aspecto de la ilegalidad de este. Tampoco el morisco, que debería estar muy al tanto de las restricciones legales en cuanto a su lengua, muestra preocupación. Así pues, nada menos que en el marco del Alcaná de Toledo, ciudad de tradición traductora y sede de la mayor diócesis de España, la lengua árabe se nos muestra como una lengua más cómica que trágica, como una lengua proscrita y casi perdida que se torna viva gracias a un morisco aljamiado que actúa como nexo entre dos mundos irreconciliables.

El *Quijote* de Cide Hamete es una suma inverosímil entre dos Españas enfrentadas. Por una parte, pertenece a la tradición de los libros de caballerías, y don Quijote como caballero andante pertenece a una tradición cristiana y europea, pero, por otra, su gesta está escrita en árabe, lengua de los enemigos de la cristiandad en el momento en el que se escribe la obra de Cervantes⁵. En este sentido afirmo en *Escritura desatada*:

De esta forma es [el *Quijote*], en cierta manera, una suma entre dos mundos enfrentados, es una obra que desde, y a pesar de, la parodia, la lucha y las tensiones narrativas, ideológicas y argumentales del texto nos presenta una visión de su tiempo totalizadora que convierte en complementario lo excluyente y que ficcionaliza la génesis del manuscrito haciendo hincapié en la noción de la heterogeneidad del mismo. [...] Lo interesante es que el futuro de ese manuscrito en la España del momento no podía ser en ningún modo el de la publicación tras su paso por la imprenta. Literalmente esos papeles estaban condenados a desaparecer. (133)

La crítica cervantina no termina de ponerse de acuerdo sobre dos aspectos: si Cide Hamete es moro o morisco y si el manuscrito está escrito en aljamía o en árabe. En cuanto a lo primero, queda claro que Cide Hamete está identificado claramente en el texto como musulmán y moro, aunque históricamente fuera imposible encontrar a un solo musulmán en la península dado que

⁵ Esta idea fue apuntada por Carroll Johnson antes de su desaparición y está recogida en su último libro redactado a partir de sus notas y publicado póstumamente (Johnson 2010).

todos fueron nominalmente convertidos al cristianismo y, por ende, no pueden ser llamados musulmanes sino moriscos. Como sostiene Riley, «la existencia de Cide Hamete es una especie de burla, y tan afortunada que se perdona casi siempre su evidente despropósito. Es el único ejemplo de total inverosimilitud en el libro» (323). En cuanto a la segunda cuestión que divide a la crítica, la lengua del manuscrito metaficcional, el texto es categórico y nada ambiguo al decirnos que se trata del árabe y no de la aljamía o transcripción del castellano con grafías del árabe. Así, entre otros pasajes que afirman lo mismo, como decíamos al principio, en el texto se declara abiertamente: «Bien haya Cide Hamete Benengeli, que la historia de vuestras grandezas dejó escritas, y rebién haya el curioso que tuvo cuidado de hacerlas traducir de arábigo en nuestro vulgar castellano, para universal entretenimiento de las gentes» (II, 3, 647).

La lengua del *Quijote* es como una moneda de dos caras o, si se quiere una metáfora más dinámica, una imaginaria puerta giratoria que estaría en una especie de limbo lingüístico. Ambas lenguas, árabe y castellano, están unidas por un mismo eje y hay momentos en la novela en los que se puede observar ese giro. Instancias casi imperceptibles de esa ilusión de tránsito de una lengua a la otra serían, por ejemplo, el que don Gaspar Gregorio sepa árabe y nadie se pregunte la razón de que un noble adolescente y cristiano viejo tenga competencia lingüística en una lengua proscrita desde hace décadas: esta flagrante inverosimilitud e imposibilidad histórica contribuye a «naturalizar» el árabe en el texto. Otro caso de dicha familiaridad con el árabe será la digresión que el mismo don Quijote hará sobre la lengua árabe, en concreto sobre los préstamos del árabe en castellano, lo que, en definitiva, indica cierta resistencia a hacer desaparecer la realidad histórica en la memoria lingüística:

Y este nombre albogues es morisco, como lo son todos aquellos que en nuestra lengua castellana comienzan en al, conviene a saber: almohaza, almorzar, alhombra, alguacil, alhucema, almacén, alcancía y otros semejantes, que deben ser pocos más; y solos tres tiene nuestra lengua que son moriscos y acaban en i, y son borceguí, zaquizamí y maravedí; alhelí y alfaquí, tanto por el al primero como por el i en que acaban, son conocidos por arábigos. Esto te he dicho de paso, por habérmelo reducido a la memoria la ocasión de haber nombrado albogues. (II, 67, 1176)

Aunque en el *Quijote* aparecen otras lenguas —el italiano en la imprenta, el alemán con los peregrinos, además de algún latín—, el árabe será la lengua extranjera más presente. Hay situaciones complicadas desde el punto de vista de la ficcionalización de la traducción, como, por ejemplo, la carta que Zoraida escribe en árabe y que es traducida al castellano por un renegado. Sin embargo, si tenemos en consideración el juego metaficcional de autores ficticios, habría sido redactada por Zoraida en árabe, traducida por el renegado, citada oralmente por el cautivo en la venta, traducida (la versión oral del cautivo en la venta) del castellano al árabe por Cide Hamete, traducida a su vez al castellano por el morisco aljamiado y, finalmente, transcrita en la forma que nos ha llegado en el texto impreso por el segundo autor.

Cervantes, con esta idea de un texto fantasma escrito en árabe y la cadena de versiones y traducciones en la que cimienta la ficción de la que su texto nace, hace posible una reflexión radical y no exenta de humor sobre la lengua, la política, la traducción y el flujo de ida y vuelta de las ideas entre dos mundos irreconciliables históricamente que se ajustan armónicamente el uno al otro mediante esta ficción de dos lenguas, una clandestina y otra oficial, superpuestas para contar la historia de don Quijote.

En definitiva, a través de los ejemplos presentados del *Quijote* tanto en la superficie de la narración como en el juego metaficcional en el que se fundamentan las bases de la poética de la obra, podemos comprobar que Cervantes tiene una concepción de la capacidad comunicadora del lenguaje que vincula estrechamente a la noción de traducción. A través del concepto de traducción, a partir de una red de distancias, filtros, encuentros, equívocos, revelaciones, miradas y perspectivas, en su narración se representa la complejidad del lenguaje de manera nunca antes explorada en una obra literaria.

Referencias

- ALCALÁ GALÁN, Mercedes (2009): *Escritura desatada: poéticas de la representación en Cervantes*, Biblioteca de Estudios Cervantinos, Madrid.
- BAJTÍN, Mijaíl M. (1973): *Problems of Dostoevsky's Poetics* (trad. R. W. Rotsel), University of Michigan Press, Ann Arbor.
- (1981): *The dialogic imagination: four essays* (trad. C. Emerson y M. Holquist), University of Texas Press, Austin.
- (1982): *Estética de la creación verbal* (trad. Tatiana Bubnova), Siglo XXI, México.
- (1991): *Teoría y estética de la novela* (trad. Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra), Taurus, Madrid.
- BERGEL, Lienhard (1947): «Cervantes in Germany», en FLORES, Ángel, y BERNADETE, M. J. [ed.], *Cervantes across the Centuries. A Quadricentennial Volume*, Dryden Press, Nueva York, pp. 305-342.
- BERNABÉ PONS, Luis F. (2002): «Los mecanismos de una resistencia: los libros plúmbeos del Sacromonte y el *Evangelio de Bernabé*», *Al-Qantara* 23.2, CSIC, Madrid, pp. 477-498.
- BLECUA, José Manuel (2004): «El *Quijote* en la historia de la lengua española», en *Miguel de Cervantes: Don Quijote de la Mancha*, Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, pp. 1115-1122.
- CASCARDI, Anthony J. (2002): «Editions and Translations», en CASCARDI, Anthony J. [ed.], *The Cambridge Companion to Cervantes*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. xiv-xv.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de (1998) [1605, 1615]: *Don Quijote de la Mancha* [ed. Francisco Rico], Crítica, Barcelona.
- CROOKS, Esther J. (1947): «French Translations of Cervantes», en FLORES, Ángel, y BERNADETE, M. J. [ed.], *Cervantes across the Centuries. A Quadricentennial Volume*, Dryden Press, Nueva York, pp. 294-304.
- EASSON, Angus (2000): «Don Pickwick: Dickens and the Transformations of Cervantes», en JENKINS, Alice, y JOHN, Juliet [eds.], *Rereading Victorian fiction*, Palgrave Macmillan UK, Londres, pp. 163-188.
- GARCÍA ARENAL, Mercedes (1975): *Los moriscos*, Editora Nacional, Madrid.
- HAGERTY, Miguel José (1980): *Los libros plúmbeos del Sacromonte*, Editora Nacional, Madrid.
- HARVEY, Leonard Patrick (2005): *Muslims in Spain 1500-1614*, University of Chicago Press, Chicago.
- JOHNSON, Carroll B. (2010): *Transliterating a culture: Cervantes and the moriscos* [ed. Mark Groundland], Juan de la Cuesta, Newark.

- KNOWLES, Edwin B. (1940): «Don Quixote through English Eyes», *Hispania* 23.2, CSIC, Madrid, pp. 103-115.
- (1947): «Cervantes and English Literature», en FLORES, Ángel, y BERNADETE, M. J. [ed.], *Cervantes across the Centuries. A Quadricentennial Volume*, Dryden Press, Nueva York, pp. 267-293.
- MONER, Michel (1990): «Cervantes y la traducción», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 38.2, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México, pp. 513-524.
- NARDO, Anna K. (2012): «John Phillips's Translation of Don Quixote and the Humour of our Modern Language», *Restoration: Studies in English Literary Culture 1660-1700* 36.1, University of Tennessee, Knoxville, pp. 1-22.
- PERCAS DE PONSETI, Helena (1991): «Cervantes y su sentido de la lengua: traducción», en *Actas del II Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Anthropos, Barcelona, pp. 111-122.
- RANDALL, Dale B. J., y BOSWELL, Jackson C. (2009): *Cervantes in Seventeenth-Century England: The Tapestry Turned*, Oxford University Press, Oxford.
- RILEY, Edward C. (1989): *Teoría de la novela en Cervantes* [trad. Carlos Sahagún], Taurus, Madrid.
- STEINER, George (1998): *After Babel: aspects of language and translation*, Oxford University Press, Oxford.
- TURKEVICH, Ludmilla B. (1947): «Cervantes in Russia», en FLORES, Ángel, y BERNADETE, M. J. [ed.], *Cervantes across the Centuries. A Quadricentennial Volume*, Dryden Press, Nueva York, pp. 343-371.

RESEÑAS

La terminología dentro de la filología englobadora: una propuesta del Círculo Lingüístico de Praga

PUNTOYCOMA

dgt-puntoycoma@ec.europa.eu

EL PASADO MES de octubre, Tomáš Hoskovec, presidente del Círculo Lingüístico de Praga (CLP), pronunció en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Luxemburgo y en Bruselas una conferencia titulada «La terminologie comme phénomène linguistique - une approche philologique englobante». Resumimos aquí muy sucintamente el contenido de la conferencia, impartida en francés, por la singularidad del enfoque planteado y también para dar cuenta de la revitalización del CLP, cuyos miembros fundadores formaron parte

de la Escuela de Praga, cuna histórica de la corriente conocida como «estructuralismo funcional», que fue fundamental en la concepción moderna de la lingüística¹.

El *Programme de philologie englobante* de Hoskovec² constituye una aproximación particular al análisis lingüístico. Según este programa, la filología —entendida como hiperónimo de «lingüística»— debe englobar dos polos: el del sistema abstracto de la lengua y el de la producción textual concreta. El texto (o el discurso, puesto que ambas producciones, oral y escrita, forman parte de un todo) es el objeto de la lingüística, y la tarea del lingüista consiste en descifrar tanto los medios que emplea la lengua como las normas socioculturales que afectan a la interpretación del texto, sin todo lo cual no habría acuerdo en dicha interpretación³.

La primera parte de la conferencia se dedicó al signo saussureano como punto de referencia para pasar revista a la terminología lingüística surgida de las nuevas tendencias del estructuralismo y, en particular, de la semántica interpretativa: el *sema* es la unidad mínima de significación y se agrupa en tres clases semánticas: *taxema* (conjunto de sememas), *dominio* (conjunto de taxemas) y *dimensión* (la clase más general, por ejemplo, «animado/inanimado»). El sema puede ser *genérico* (establece relaciones de equivalencia) o *específico* (establece relaciones de oposición) y puede ser *inherente* (prescrito por el sistema de la lengua) o *aferente* (actualizado por las normas sociales).

El conferenciante se detuvo en particular en la noción de los *ensembles définitoires*, los conjuntos de definiciones que delimitan la interpretación de una expresión. Esta noción es clave para entender la terminología, puesto que un término no es sino un *ensemble définitoire* que adquiere un valor concreto dentro del texto.

La conferencia terminó con una breve reflexión sobre el lugar que ocupa la terminología dentro de este enfoque. A la pregunta de cómo encajar el doble valor, descriptivo y prescriptivo, de la terminología, Hoskovec señaló que, aunque la terminología se considera el exponente de las lenguas de especialidad, su análisis no difiere del de la lengua general. El valor terminológico no es inherente a una expresión en sí misma, sino que depende del texto en el que se inserta, así como de las normas socioculturales que conforman su interpretación. Por tanto, los términos deben analizarse como un elemento más dentro del texto.



¹ El Círculo Lingüístico de Praga (CLP) se constituyó oficialmente en 1926, bajo la dirección de Roman Jakobson. Lo componían un grupo de lingüistas checos y rusos que publicaron sus estudios, escritos en francés, inglés y alemán, entre 1929 y 1939 en la serie *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*. Las Tesis del Círculo Lingüístico de Praga, presentadas por los miembros del grupo en el Primer Congreso Internacional de Lingüistas de La Haya, celebrado en 1928, trazaron el programa y los puntos de partida para el estudio estructural de la lengua. El CLP se disolvió oficialmente en 1950 y reapareció en 1990.

² La expresión *philologie englobante*, que Hoskovec vierte al inglés como *encompassing philology* y al alemán como *umgreifende Philologie* y que aquí traducimos como «filología englobadora», es fruto de una elección razonada por el autor que puede consultarse en este artículo: <http://www.revue-texto.net/docannexe/file/3189/hoskovec_philologie_englobante.pdf>.

³ En la conferencia se distribuyeron las «nuevas tesis de Praga», de 2016, que se presentaron como base de debate en el simposio internacional «Experiencia y futuro del estructuralismo» organizado en el CLP con motivo de su 90.º aniversario, y representan *a posteriori* la refundación del estructuralismo funcional. El documento original, en francés, puede consultarse en la revista en línea *Texto*: <<http://www.revue-texto.net/index.php?id=3842>>.

IV edición del *Translating Europe Forum*: capacidades y empleabilidad de los traductores ante el reto de un sector en continua evolución

JORGE MOYA TARTAJ

Comisión Europea

jorge.moya-tartaj@ec.europa.eu

DURANTE LOS PASADOS 6 y 7 de noviembre se celebró en Bruselas la cuarta edición del *Translating Europe Forum*, organizada por la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea, y con la colaboración de diversos actores de la industria, como expertos del sector privado, del mundo académico, de los servicios públicos, del mundo educativo, así como de profesionales jóvenes y experimentados.

El congreso se focalizó en las capacidades y la empleabilidad en el sector de la traducción, acordes con la nueva agenda de capacidades para Europa y la economía digital. Los temas de debate sobre los que giraron la mayor parte de las ponencias y mesas redondas incluyeron los nuevos perfiles profesionales en la industria de la traducción, la situación actual del mercado, el desarrollo de las capacidades de los traductores a lo largo de la carrera profesional y las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.

Günther Oettinger, comisario europeo de Programación Financiera y Presupuestos, dio la bienvenida a los presentes en el edificio Charlemagne en nombre de la Comisión Europea, y Rytis Martikonis, director general de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, presentó los objetivos del congreso. Peter Flade, asesor sénior en Gallup, fue el encargado de realizar la primera presentación, en la que se apartó del sector de la traducción para centrarse en el futuro del trabajo y el liderazgo empresarial ante la irrupción de los *millennials* en el mercado de trabajo, y donde fomentó un debate sobre las habilidades necesarias para el futuro, subrayando la importancia de la pertenencia a una comunidad y el compromiso e identificación con el puesto de trabajo como claves para lograr una mayor productividad y satisfacción a nivel personal.

La primera mesa redonda del congreso tuvo como tema principal los nuevos perfiles profesionales en la industria de los idiomas y estuvo moderada por Jennifer Baker, periodista especializada en asuntos europeos. Los miembros de la mesa fueron Juan José Arevalillo (de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, quien publica en este mismo número la reseña de otro acto celebrado recientemente en Madrid); Daniel Gouadec (del CI3 M Training Center), Alexandra Krause (de la Universidad de Viena) y Miguel Sevenser (de la agencia BeatBabel). Se expusieron interesantes reflexiones sobre el futuro profesional de los traductores ante la cada vez mayor importancia de la traducción mediante redes neuronales. Mientras que Arevalillo propuso una mayor colaboración entre el sector público, la empresa privada y el mundo académico mediante su proyecto eTransFair, Gouadec y Krause apelaron a la formación universitaria, el aprendizaje permanente y la especialización de los traductores como modos principales para sostener la profesión a largo plazo. Por su parte, Sevenser se mostró crítico con la formación dada a los estudiantes universitarios de traducción en la actualidad y, visto el deterioro de las condiciones laborales en los últimos años, propuso un cambio de nombre para la profesión de

«traductor» de cara a la creación de valor añadido, lo que despertó sentimientos encontrados entre los asistentes. También mencionaron las que, a juicio de cada uno de ellos, son las habilidades más importantes que un traductor debe tener en el mercado actual.

Durante la segunda mesa redonda de la mañana, también moderada por Jennifer Baker, se discutió sobre la manera en que el mercado actual está afectando a las partes interesadas del sector. En ella participaron Sara Demiri (de la agencia de traducción y localización croata Ciklopea), quien resaltó la importancia de educar al cliente final de cara a lograr una mayor concienciación sobre la profesión. Encontró la total aprobación de Ivan Lacko (de la Universidad Comenius de Bratislava), cuya intervención giró en gran parte en torno a la evolución de las capacidades necesarias para el trabajo en los próximos años de acuerdo con un estudio del Foro Económico Mundial¹. Por su parte, Csilla Szabó (de la Universidad de Tecnología y Economía de Budapest) siguió la línea de Arevalillo y basó el contenido de su discurso en el proyecto eTransFair, profundizando especialmente en el desarrollo de una tarjeta de competencias para los traductores especializados, que incluiría no solo la competencia en traducción sino también aquellas relativas a revisión y relectura, competencia intercultural, competencia tecnológica, y dominio de los campos de especialización, sin olvidar la competencia en terminología.

Tras el descanso para comer, se celebró una sesión de grupo, centrada en el desarrollo de las habilidades de los traductores a lo largo de la carrera profesional, que presidió Ryan Porter, miembro del Departamento de Lengua Inglesa de la DGT en la Comisión Europea, y que contó con la participación de Ann Brooks (del Institute of Translation and Interpreting en Reino Unido) y Megan Smith, traductora autónoma y estudiante de máster en la Universidad de Manchester, quien presentó las conclusiones de su investigación, centrada en el desarrollo profesional continuo, e hizo referencia a cómo la proliferación del uso de las redes sociales, especialmente entre los más jóvenes, está empobreciendo el lenguaje de los actuales estudiantes de traducción.

También fueron parte fundamental de esta sesión Martina Bajčić (de la Universidad de Rijeka) y Viktorija Osolnik Kunck (de la Universidad de Liubliana), ambas especializadas en traducción jurada y judicial, que expusieron conjuntamente distintos proyectos llevados a cabo en Eslovenia a través del asociacionismo para la formación de traductores jurídicos. Ambas elogiaron el trabajo que la REFJ (Red Europea de Formación Judicial) está realizando para el desarrollo de las habilidades y creación de redes de contacto de los profesionales legales a nivel europeo y señalaron este proyecto como ejemplo a imitar dentro del mundo de la traducción.

En paralelo, se llevaron a cabo otras dos sesiones de grupo. La primera de ellas consistió en un encuentro de jóvenes traductores, que contó entre sus ponentes a Miguel Sevens, Véronique Ozkaya (de GALA, Globalization and Localization Association) y Sarah Melzer, terminóloga de la Comisión Europea y miembro del Departamento de Lengua Alemana de la DGT. Durante este encuentro se expusieron las distintas actividades profesionales que pueden realizar los traductores recién egresados, así como una descripción más distendida del trabajo

¹ FEM, (2016): *The Future of Jobs*, Foro Económico Mundial. Disponible en lengua inglesa en el enlace <http://www3.weforum.org/docs/WEF_Future_of_Jobs.pdf>.

diario en las agencias de traducción y en las instituciones europeas. La otra sesión de grupo, bajo el título «Más allá de las habilidades de traducción», estuvo moderada por Andrejs Vasiljevs, cofundador de la empresa Tilde y miembro del Language Industry Expert Group (LIND), creado por la DGT. Dado que entre los miembros se contaban Iryna Drobit (de la Universidad de Leópolis) así como Kristina Freeman (de la Universidad de Surrey) y Pia Salo (de la Universidad de Turku), esta sesión estuvo enfocada en el modo en que las universidades donde se cursan los estudios de Máster Europeo en Traducción están integrando distintas habilidades en sus programas de estudios. Cabe destacar la visión de la empresa privada, representada en esta sesión por Tetyana Struk (de la agencia Linguistic Centre), quien expuso que en la actualidad la industria necesita menos traductores y un número cada vez más grande de profesionales con distintas habilidades, relacionadas principalmente con el control de la calidad y las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y edición.

La primera jornada concluyó con una sesión, moderada por Jennifer Baker, en la que se dio voz a las partes interesadas del sector, y en la que participaron Rytis Martikonis representando a las instituciones; Claudio Chiavetta, directivo de TransPerfect, en representación de la empresa privada; Marina Platonova, del Comité de Evaluación de la red de universidades del Máster Europeo en Traducción, dando voz al mundo académico, y Marion Hernandez, ganadora del premio EMT Rising Star 2017, organizado por GALA, aportando la visión de los estudiantes de traducción. Tras esta sesión de cierre, se presentaron pósteres de investigadores de distintas universidades de la red EMT y se dio la oportunidad de charlar con los asistentes al congreso de una manera más distendida mediante un aperitivo cortesía de la organización.

Jaap Van Der Meer, miembro de TAUS (Translation Automation User Society) y especialista en el campo de la traducción automática, fue el encargado de dar el pistoletazo de salida a la segunda jornada del congreso. Su discurso de apertura estuvo centrado en el informe² de su organización, en el que se da una visión de la posible evolución de la industria en los próximos cinco años.

La primera mesa redonda de la segunda jornada, centrada en la relación intrínseca que hoy en día existe entre tecnología y traducción, estuvo moderada por Sharon O'Brien, de la Universidad Ciudad de Dublín. En ella participaron Sabrina Girletti, investigadora especializada en tecnologías para la traducción en la Universidad de Ginebra, así como Péter Lepahin (de Hunnect Ltd), Andrea Stevens (de SDL) y el mismo Van Der Meer. Todos ellos coincidieron en que el desarrollo de las nuevas tecnologías, y más concretamente las redes de traducción neuronal, están propiciando la aparición y establecimiento de una serie de nuevos perfiles profesionales que no pueden ser ajenos al mundo académico ni al sector privado. Por ello, Girletti abogó por la implantación de nuevos estudios universitarios que puedan adaptarse a las necesidades actuales de la industria, como un máster en tecnologías de la comunicación multilingüe, destinado a traductores experimentados, o un grado universitario que esté directamente relacionado con el procesamiento del lenguaje que llevan a cabo los motores de aprendizaje automático. Lepahin basó su discurso en las cualidades que los traductores deben

² <<https://www.taus.net/think-tank/reports/event-reports/the-translation-industry-in-2022>>.

poseer para continuar ejerciendo con éxito hoy en día, que a su juicio son la curiosidad, la capacidad de adaptación y la competencia tecnológica. Por su parte, Stevens mostró los avances que SDL está llevando a cabo y apuntó aquellos campos en los que la traducción automática aún tiene un gran potencial de crecimiento, como las ciencias de la vida, la aeronáutica y los servicios financieros.

Con posterioridad a la primera sesión, se celebró una sesión de grupo que tuvo como eje el desarrollo de las habilidades de los traductores en el sector público, y que estuvo moderada por Josep Bonet (director de la División de Servicios Lingüísticos, Documentación y Gestión de la Información de la Organización Mundial del Comercio y miembro de la redacción de *puntoycoma*). También tomaron parte Rodolfo Maslias, jefe de la Unidad de Coordinación Terminológica del Parlamento Europeo; Sandrine Peraldi, de la Universidad Ciudad de Dublín; Julie Remfort, del Ministerio de Economía, Finanzas e Industria de Francia, y Claus Larsen, traductor y formador en nuevas tecnologías en la DGT. Peraldi y Remfort hicieron especial hincapié en la integración de las herramientas de tratamiento de corpus para la traducción jurídica y financiera, así como el modo en que dichas herramientas se pueden usar para la formación de los traductores institucionales y en el triple enfoque que han utilizado: un corpus explicativo en inglés, otro en francés y un corpus fraseológico, que son incorporados en Sketch Engine para establecer varias traducciones posibles y poder elegir la más frecuente. Por su parte, Larsen explicó los distintos módulos de formación en herramientas TAO, que forman parte del catálogo de habilidades necesario para trabajar como traductor en la Comisión Europea. La explicación sobre cómo ha evolucionado la labor del terminólogo dentro de las instituciones europeas y la manera en que viene organizado el trabajo del terminólogo corrió a cargo de Rodolfo Maslias; resaltó que hoy en día el terminólogo realiza funciones de gestión de proyectos y dejó patente que la tarea más importante en estos momentos con respecto a la base terminológica IATE es realizar una limpieza y mejora de las entradas ya existentes, dado que ya cuenta con un número muy elevado de entradas, todo ello sin dejar de abogar por la creación de un perfil de empleo común y procesos de selección específicos a cargo de EPSO para una mejora del trabajo terminológico dentro de las instituciones europeas.

Tras esta fructífera sesión de trabajo, que discurrió en paralelo a otras dos, centradas en la búsqueda de las necesidades actuales del mercado y de la innovación en la traducción audiovisual, respectivamente, se dio paso al cierre del congreso, llevado a cabo por Elisabetta Degiampietro, jefa de unidad de la DGT, y Theodoros Dritsas, del Departamento de Lengua Griega de la DGT. Dicho cierre tuvo como punto fundamental la recogida de ideas sobre el congreso a través de una herramienta informática de carácter colaborativo (Slido) mediante la que se concluyó que las habilidades que preferentemente quieren desarrollar los traductores son la creatividad, la mejora en la lengua L1 y las habilidades de *marketing*. Del mismo modo, se instó a los participantes a volver a Bruselas para la edición de 2018 del congreso, así como a seguir todas las actividades paralelas que la DGT organiza en los Estados miembros.



Jornada sobre el avance del proyecto eTransFair

JUAN JOSÉ AREVALILLO

Hermes Traducciones

juanjo.arevalillo@hermestrans.com

EL PASADO 20 de octubre, Hermes Traducciones organizó en Madrid un encuentro entre las distintas partes interesadas del proyecto eTransFair. En este acto, que tuvo lugar en las instalaciones de la Representación de la Unión Europea en Madrid, además de los miembros del consorcio del proyecto eTransFair (BME-Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Tecnología y Economía de Budapest, Centro de Estudios de Traducción de la Universidad de Viena y Hermes Traducciones), participaron unos cincuenta expertos pertenecientes a empresas de traducción, traductores autónomos, universidades, profesores y catedráticos, asociaciones profesionales (ASPROSET y ASETRAD), estudiantes y productores de programas del sector español de la traducción. El objetivo de este encuentro consistía en informar a los asistentes sobre los resultados intelectuales del proyecto hasta el momento y sobre los futuros módulos electrónicos en los que se va a trabajar. Tras las presentaciones, se produjo un fructífero debate en el que afloraron nuevas ideas, sugerencias y entrevistas, para finalizar con grabaciones con distintos expertos que se utilizarán como materiales complementarios de los módulos. Todas estas actividades han supuesto una gran ayuda para el proyecto, al poder reunir tantas opiniones de profesionales y expertos sobre los contenidos de los módulos electrónicos y otros futuros desarrollos del proyecto.

El proyecto eTransFair, que cuenta con financiación de la UE en el marco del proyecto Erasmus+, tiene como objetivo reducir las diferencias existentes entre las necesidades urgentes del mercado de la traducción y los resultados educativos, con un énfasis especial en los traductores especializados. El proyecto pretende dotar a los traductores en prácticas de las destrezas precisas para mejorar su empleabilidad y facilitar a los profesores herramientas tecnológicas innovadoras de formación y evaluación que los ayuden a desarrollar tales destrezas. Mediante una plataforma de colaboración y un juego de manuales, los resultados no solo se transferirán a otras instituciones de educación superior, sino que se mantendrán a largo plazo. Para más información, se puede consultar su página web: <www.etransfair.eu>.

COMUNICACIONES

Encuesta en línea sobre la percepción de los valores esenciales del socialismo chino

Más información:

<https://goo.gl/forms/w2SQ2nnl3AkpcRNq2>.

Encuesta de la Universidade do Minho (Portugal) sobre la conceptualización de una oficina de gestión de proyectos para apoyar a los centros de investigación

Más información:

<http://apolo.dps.uminho.pt/questionario/index.php?sid=459676&lang=en>.

Parallèles

Esta revista, publicada por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra, recibe materiales para su número del otoño de 2018 y anuncia la publicación de su entrega de este otoño.

Más información:

www.paralleles.unige.ch.

eTranslation: la traducción automática neuronal de las instituciones europeas

El 15 de noviembre de 2017 se presentó en Bruselas este nuevo motor de traducción automática, que supone el cambio de la estadística a la traducción neuronal. El español, por sus buenos resultados con la traducción automática estadística, será de las últimas lenguas en pasar a la neuronal (fecha sin confirmar).

Más información:

<https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEF DIGITAL/eTranslation>.

Conferencia «Legal and institutional translation policies: An interdisciplinary inquiry into past, present and future challenges», Universidad Católica de Lovaina (Bélgica), 20-22 de septiembre de 2018

La investigación sobre la traducción jurídica e institucional está en pleno apogeo. Esta conferencia se celebrará en septiembre de 2018, pero el envío de propuestas se cierra el 1 de febrero.

Más información:

<https://kuleuvencongres.be/litp2018>.

Publicaciones recientes:

BAER, Brian J., y KINDLE, Klaus (eds.) (2017): *Queering Translation, Translating the Queer. Theory, Practice, Activism*, Routledge, Nueva York

Más información:

www.routledge.com/Queering-Translation-Translating-the-Queer-Theory-Practice-Activism/Baer-Kaindl/p/book/9781138201699.

SANTAEMILIA, José (ed.) (2017): *Traducir para la igualdad sexual / Translating for Sexual Equality*, Comares, Granada

Más información:

www.editorialcomares.com/TV/articulo/3198-Traducir_para_la_igualdad_sexual.html.

TAIBI, Mustapha (ed.) (2017): *Translating for the Community*, Multilingual Matters, Bristol

Más información:

www.multilingual-matters.com/display.asp?isb=9781783099122.

Recordatorio

PALABRO DEL AÑO 2017

Nos complace recordar a nuestros lectores que seguiremos acogiendo con agrado sus propuestas de «palabra rara o mal dicha» más destacada del año para esta sexta edición del certamen. No duden en enviarnos su término o expresión preferidos antes del 15 de enero de 2018, con unas breves líneas de justificación. La redacción de *puntoycoma* proclamará los palabros ganador y finalista en el número 156.

puntoycoma
desea a sus lectores
un venturoso año 2018

puntoycoma

Cabos sueltos: notas breves relativas a problemas concretos de traducción o terminología.

Neológica Mente: reflexiones, debates y propuestas sobre neología.

Colaboraciones: artículos relacionados con la traducción o disciplinas afines.

Tribuna: contribuciones especiales de personalidades del mundo de la traducción.

Buzón: foro abierto a los lectores en torno a los temas abordados en *puntoycoma*.

Reseñas: reseñas críticas de obras y acontecimientos de interés para los traductores.

Comunicaciones: información sobre encuentros, congresos, cursos y publicaciones.

La responsabilidad de los textos firmados incumbe a sus autores.



REDACCIÓN

Bruselas

Elvira Álvarez, Blanca Collazos, Isabel Fernández Cilla,
José Gallego, Ignacio Garrido, Luis González,
Isabel López Fraguas, Miguel Á. Navarrete,
Joanna Stepien, María Valdivieso, José Luis Vega

Luxemburgo

Victoria Carande, Loli Fernández, Paz Fernández,
Pilar Martínez, Alberto Rivas

Colaboradores externos

Josep Bonet, Javier Gimeno

Secretaría

Guadalupe Dios, Begoña Molina, Adrián Plaza

CORRESPONDENCIA Y SUSCRIPCIONES

dgt-puntoycoma@ec.europa.eu

Comisión Europea
LACC 03/C003
L-2920 Luxemburgo
Tel.: +352 4301-32094

Secretaría
Tina Salvà



ISSN 1830-541-5



9 771830 541001